

# Нотатки закупівельника: що варто пам'ятати про мову в закупівлях

Відповідно до частини 1 статті 1 Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної» єдиною державною (офіційною) мовою в Україні є українська мова! Оскільки весь закупівельний процес супроводжується підготовкою «гори» документів, тому як замовники, так і учасники при складанні та поданні документів під час процедур закупівель повинні враховувати особливості використання мови. З огляду на це **занотуйте найнеобхідніше:**

в частині 9 статті 12 [Закону України «Про публічні закупівлі»](#) (далі — Закон) зафіксовано, що під час проведення процедур закупівель / спрощених закупівель усі документи, що готуються замовником, викладаються українською мовою, а також за рішенням замовника одночасно всі документи можуть мати автентичний переклад на іншу мову. Визначальним є текст, викладений українською мовою. Тобто замовники **зобов'язані** готувати всі документи тендерної документації українською мовою. **Як вдало описати вимоги щодо мови в тендерній документації та оголошенні про проведення спрощеної закупівлі, читайте у статті [«Мовне питання — пастка, якої варто уникнути»](#);**

відповідно до статей 21 та 22 Закону оголошення про проведення відкритих торгів та тендерна документація повинні містити таку інформацію: *мова (мови), якою (якими) повинні бути складені тендерні пропозиції*. Водночас Законом не передбачено, якою мовою слід готувати тендерні пропозиції / пропозиції учасникам. Отже, Закон надає замовнику право самостійно встановлювати мову подання тендерних пропозицій / пропозицій. Консультацію щодо мови тендерної пропозиції знайдете в однойменній статті [«Про мову, якою викладаються документи тендерної пропозиції»](#);

як ми уже з'ясували, під час проведення процедур закупівель / спрощених закупівель усі документи, що готуються замовником, викладаються українською мовою, а також за рішенням замовника одночасно всі документи можуть мати **автентичний переклад на іншу мову**. Як уникнути помилок при перекладі на іншу мову, навчитесь на прикладах з практики Органу оскарження, які знайдете у статті [«Наша мова солов'їна, враховуємо новий Закон про мову в процесі закупівель»](#);

нерідко у вітчизняних тендерах беруть участь нерезиденти. Вони, як і резиденти, зобов'язані враховувати умови тендерної документації щодо мови подання тендерних пропозицій. Про мову подання документів нерезидентами прочитаєте у статті [«Підводне каміння участі в публічних закупівлях нерезидента: форма участі та](#)



мова подання документів».

Ще більше про мову читайте у статті «Чи може дискримінувати учасника встановлення вимоги щодо надання технічного документа, складеного виключно українською мовою?».